

Instrucciones y esquema para la bibliografía anotada para SPAN 300

**Nombres de miembros del grupo:** Christopher Paredes y Jocelyn Chavez Diaz

**Nombre del asesor/a:** Dra. Rebecca Pozzi

**Título tentativo del proyecto de Capstone en español** (less than 100 characters, primera letra del título en mayúsculas, otras palabras en minúsculas):

- Educación bilingüe: La importancia de las clases bilingües desde la niñez

**Tentative title of project in English** (16 words or 100 characters, follow MLA or APA rules according to your discipline regarding capitalization):

- Bilingual Education: The Importance of Bilingual Classes Since Adolescence

## Bibliografía anotada

### 1. Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

García-Mateus, S., & Palmer, D. (2017). Translanguaging pedagogies for positive identities in two-way dual language bilingual education. *Journal of Language, Identity & Education*, 16(4), 245–255. <https://doi.org/10.1080/15348458.2017.1329016>

- Los autores usan una variedad de fuentes de información y sus estudios personales para apoyar la hipótesis de que el translenguaje la idea de ser ciertas actividades entre español e inglés al mismo tiempo puede mejorar el entendimiento metalingüístico y puede ayudar a los estudiantes a formar sus identidades bilingües. A enseñar que translengauje ofrece una educación justa y empoderada y que da oportunidades de aprendizaje lingüístico para estudiantes bilingües minoritarias. El centro de información involucra la escuela de Hillside Elementary específicamente estudiantes del primer grado donde que fueron parte de un modelo de asentamiento llamado two-way dual language bilingual education (TWBE) donde era un requisito enseñar ciencia y estudios sociales en inglés y español. Dos de los participantes de este modelo de enseñanza llamados Alejandro y Rey fueron los dos participantes centrales de este estudio. Los dos estudiantes vienen de diferentes culturas lo cual está notado que impacta mucho a sus estudios bilingües.

### 2. Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

Parra, M.L. (2016). Understanding identity among Spanish heritage learners: An interdisciplinary endeavor. In D. Pascual y Cabo. *Advances in Spanish as a heritage language* (pp. 177–204). John Benjamins Publishing Company.

- Este artículo trata sobre la identidad de “Spanish Heritage Language Learners” y como los espacios en los que están los estudiantes pueden promover la curiosidad de aprender el español o puede haber estudiantes que no se sientan lo suficientemente avanzados para ingresar en estos espacios. Dependiendo de como han sido recibidos los estudiantes y si hablan español en casa, puede determinar si el estudiante le interesa seguir aprendiendo español. La identidad se puede definir como una membresía elegida o dada a una

categoría social como el género, nacionalidad, etnicidad, etc. y ha sido reimaginada a un proceso de “convirtiéndose” en vez de “siendo” (p. 179). De la misma manera, hijos de inmigrantes pueden asimilarse a identificarse con la cultura estadounidense, crear una nueva identidad que tiene aspectos de las dos culturas o crear una identidad contradictoria para poder adaptarse a la sociedad mayoritaria. Hay varios determinantes externos que pueden reforzar de forma positiva la identidad de estudiantes de herencia, comenzando por usar teorías que promuevan su búsqueda hacia la identidad.

### **3. Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)**

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

Anzaldúa, G. (1987). How to Tame a Wild Tongue. In *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (pp. 75–86). essay, Aunt Lute Books.

- Este capítulo trata sobre la identidad y el lenguaje y como son “twin skin”. “Ethnic identity is twin skin to linguistic identity—I am my language” (Anzaldúa, 1987, p.81). Uno no puede ser uno sin su lenguaje. Reforzando la idea de la importancia que tienen el lenguaje en la identidad. Anzaldúa comparte una imagen del dentista y como el dentista le dice que le tendrá que arrancar la lengua y le está limpiando sus raíces. El dentista metafóricamente representa los Estados Unidos y como le intentan borrar su historia. Anzaldúa menciona que el robo del lenguaje de las personas es más violento que la guerra. Y aunque los intenten matar en la guerra, los mexicanos-Chicanos salen adelante. Con todos los desafíos y problemas que lleguen al Mexicano, él sale adelante.

### **4. Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)**

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

- Cervantes-Soon, C. G. (2014, April 22). A Critical Look at Dual Language Immersion in the New Latin@ Diaspora. *The Journal of the National Association for Bilingual Education*, 37(1), 64-82.  
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/15235882.2014.893267>
- Este capítulo da un perspectiva sobre la inmersión bilingüe en el nuevo mundo latino en los Estados Unidos. En las últimas décadas la popularidad de “two-way immersion” (TWI) ha incrementado. Habla de que a lo largo de los años desde los 1990s los Latinos han ganado más atención en cualquier parte de los EE.UU. Ciertos aspectos culturales de los latinos, específicamente los taquerías, la quinceañera, y el fútbol dio un gran deseo por comida hispana en los supermercados. Los educadores en áreas más pobres quieren dar a sus estudiantes la oportunidad de tener un mejor currículum académico, para tener

una forma más efectiva de mantener su lengua nativo. Al combinar estudiantes dominantes en inglés y estudiantes que hablan la lengua minoría TWI promenta a dar oportunidades bilingües, alfabetización bilingüe, y grandes logros académicos para todos. Y que han notado que los estudiantes bilingües sacan mejores calificaciones por parte de tomar cursos de TWI.

**5. Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)**

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

- Escobar Anna María, & Potowski, K. (2015). El español en la educación. In *El Español de los Estados Unidos* (pp. 223–246). essay, Cambridge University Press.
- Este capítulo trata sobre los diferentes programas bilingües con los que cuenta los estados unidos. Hay programas como ESL que es english as a second language que saca a los estudiantes de clase para recibir instrucción especializada en inglés. Sheltered English immersion usa el inglés 100 por ciento de tiempo y hay intentos de apoyar el aprendizaje en español. Los programas bilingües de transición son muy comunes y usan el español durante ciertos grados a ciertas horas del día su meta es recibir educación solo en inglés lo más pronto posible. Programa de mantenimiento bilingüe normal usa la lengua de casa y la mantiene. Los programas de inmersión dual mantienen la lengua en casa pero aseguran que la mitad sean Anglos hablantes de solo inglés. Los dos grupos de estudiantes benefician. Este capítulo trato mucho sobre el español al igual en las preparatorias y en las universidades. El mensaje final es que debe de haber más esfuerzos para implementar programas en la primaria y no tener esfuerzos que los estudiantes que en la preparatoria y en la universidad sepan hablarlo avanzado.

**6. Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)**

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

- Escobar Anna María, & Potowski, K. (2015). El español y la identidad. In *El Español de los Estados Unidos* (pp. 247–268). essay, Cambridge University Press.
- Este capítulo habla sobre las conexiones entre la lengua española y las identidades de los hispanohablantes en los Estados Unidos. Nos da una introducción sobre qué es la identidad y cómo se forma. Y los diferentes tipos de identidades que podemos formar en nuestras vidas cuando estamos en contacto con ciertos grupos sociales. Al leer el capítulo cada grupo de edad tiene sus propias identidades, las interacciones entre sus amigos y familias afectan mucho en cómo se ven y hablan. Que cada persona tiene su propio estilo cuando habla y eso da mucha información sobre cómo otra persona interpreta su

personalidad. Y para los hispanohablantes hay una gran cantidad de palabras que pueden usar para identificar quiénes son. Podemos preguntar si esa persona es de origen español, hispano, o latino. Pero no todos aceptan partes de su cultura y rechazan ciertas palabras que pueden usar para anunciar quién ellos son.

#### **7. Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)**

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

- Pascual y Cabo, D., & DeLaRosa-Prada, J. (2015). Understanding the Spanish heritage language speaker/learner. *EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 2(2), 1–10. <https://doi.org/10.21283/2376905x.3.67>
- En este artículo los autores definen en específico que es un hablante de herencia y un aprendiz de herencia. Con el crecimiento de Hispanos en los Estados Unidos es de gran importancia saber sobre el Español y como el español puede afectar a los hijos de inmigrantes. Típicamente, un hablante de herencia es alguien que fue criado en un hogar donde se hablaba otro idioma aparte del inglés y el hablante es hasta cierto punto bilingüe. Un aprendiz de herencia es una hablante de herencia que comienza a tomar clases de español en la secundaria o en la universidad. Puede haber diferentes niveles de aprendices como el aprendiz receptivo que no habla español pero lo entiende. En los estados unidos han existido diferentes opiniones sobre el aprendizaje del español y la promoción del bilingüismo, pero en Miami, El Coral Way School es la escuela bilingüe más vieja.

#### **8. Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)**

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

- Ladas, Carroll, D. J., & Vivas, A. B. (2015). Attentional Processes in Low-Socioeconomic Status Bilingual Children: Are They Modulated by the Amount of Bilingual Experience? *Child Development*, 86(2), 557–578. <https://doi.org/10.1111/cdev.12332>
- Este artículo habla sobre las habilidades cognitivas y lingüísticas superiores de una persona bilingüe. Que ciertas funciones o la mente trae más información relevante al frente de cada tarea que hacen. Por el bilingüismo que tiene esa persona tienen la posibilidad de repartir información relevante sobre ciertos temas y que están en un estado de presteza para responder en conversaciones más rápido. Se ha notado que niños en estudios bilingües tienen mejor calificación que niños monolingües. Usa el soporte de varios estudios para sustentar la idea de que al ser creado bajo un ambiente bilingüe hay una gran diferencia entre estudiantes, también incluyendo el estatus socioeconómico del estudiante. Un tema que viene del artículo es que

otros estudios sobre bilingüismo nunca mencionan el nivel de competencia que tienen sus participantes en ambas lenguas. En total la influencia del bilingüismo depende de cada persona en acuerdo en que tanto hablan esa lengua y que tan familiar está con el.

- 9.** Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

- 10.** Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

- 11.** Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

- 12.** Incluir cita bibliográfica de una fuente relevante y creíble en MLA (literatura/cultura) o APA (lingüística)

Agregar un párrafo aquí de aproximadamente 150 palabras que describe/resume el tema central de la fuente y evalúa la información, demostrando comprensión del material y su importancia/relevancia para el proyecto.

(Adapted From: Vicki Spandel's Creating Writers Through 6-Trait Writing Assessment and Instruction)

	Corresponds to an <b>A</b>	Corresponds to a <b>B</b>	Corresponds to a <b>C</b>	Corresponds to a <b>D</b>	Corresponds to an <b>F</b>	
<b>Source Selection:</b>	Sources chosen are highly relevant to the topic; Sources adds greatly to research potential <b>20</b>	Most sources chosen are relevant to the topic <b>16</b>	Some sources chosen are relevant to the topic <b>12</b>	Few sources chosen are relevant to the topic <b>8</b>	Sources are not relevant to researcher's topic <b>4</b>	<b>20%</b>
<b>Credibility:</b>	All sources are from credible, scholarly materials <b>20</b>	Most sources are from credible, scholarly materials <b>16</b>	Some sources are from credible, scholarly materials <b>12</b>	Few sources are from credible, scholarly materials <b>8</b>	Sources lack credibility <b>4</b>	<b>20%</b>
<b>Annotations:</b> 12 total annotations required	Annotations succinctly and comprehensively describe the source material; Annotations offer great insight into the source material <b>20</b>	Most annotations are succinct; Most comprehensively describe the source material; Some offer insight into the source material <b>16</b>	Some annotations may be too short or too long; Annotations adequately describe the source material, but lack insight <b>12</b>	Few annotations meet the length requirements, few annotations adequately describe the source material; annotations offer little insight <b>8</b>	Most annotations are either too short or too long; Annotations do not describe the source material; annotations offer no insight <b>4</b>	<b>20%</b>
<b>Evaluations:</b>	Evaluation clearly explains why the sources were chosen; demonstrates a clear understanding of research process; offers insight into source <b>20</b>	Most evaluations explain why the sources were chosen; Understands the process of source acquisition <b>16</b>	Evaluation sometimes explains why the sources were chosen; demonstrates some understanding of research process <b>12</b>	Evaluation mostly lacking in explaining why the sources were chosen; demonstrates little understanding of research process <b>8</b>	Evaluation does not explain why the sources were chosen; demonstrates no understanding of research process <b>4</b>	<b>20%</b>
<b>Assignment Criteria:</b>	Each sources has a proper citation; All citations are complete; All are in the proper APA format <b>15</b>	Most sources have proper citation; Most citations are complete; Most are in the proper APA format <b>12</b>	Some sources have proper citation; Some citations are complete; some are in the proper APA format <b>9</b>	Few sources have a proper citation; Few citations are complete; few are in the proper APA format <b>6</b>	Very few sources have a proper citation; Very few citations are complete; Very few are in the proper APA format <b>3</b>	<b>15%</b>
<b>Mechanics, Grammar, and Proofing:</b>	Virtually free from mechanical, grammatical, punctuation, and spelling errors; All of the assignment requirements were met <b>5</b>	Occasional minor errors do not distract the reader; the majority of assignment requirements were met <b>4</b>	Some significant errors are present, but the overall meaning is clear; about half of the assignment requirements were met <b>3</b>	Errors are distracting, but the meaning is still clear; only some of the assignment requirements were met <b>2</b>	Errors distract the reader, to the extent the meaning is unclear; the assignment requirements were not met <b>1</b>	<b>5%</b>

Total score: \_\_\_\_\_/100